СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА СОКРАЩЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ВОЕННОМ ДИСКУРСЕ

Н.С. Рудая, И.В. Самарина

Современная английская военная лексика обладает широким рядом лингвистических особенностей и сложностей для перевода. В данной статье рассматриваются сокращения, их функционирование и специфика перевода в области военного дискурса, а также такие понятия, как «военный дискурс», «сокращение», «аббревиатура»; выявляются основные виды сокращений: лексические и графические. Освещаются основные особенности английской военной лексики, такие как индексное обозначение термина и применение условных знаков, которые используются для обозначения разных типов вооружения и военной техники. В статье представлены приёмы передачи английских военных аббревиатур на русском языке, которые включают перевод полной формы, лексико-семантические замены, транскрибирование и транслитерирование, описательный перевод, а также перевод полного термина и формирование новой аббревиатуры уже на переводящем языке. Выявляются основные трудности, с которыми можно столкнуться при переводе английских военных сокращений. Также приводятся количественные данные применения разных способов перевода сокращений, полученные путём переводческого анализа устава армии США по подготовке снайперов. В заключении подводятся итоги и выявляется процентное соотношение употребления приёмов перевода аббревиатур и сокращений.

Ключевые слова и фразы: *военный дискурс; перевод; графические сокращения; лексические сокращения; аббревиатура; усечение; акронимы; лексико-семантические замены; транскрипция; транслитерация; описательный перевод.*

Литература

Алексеев Д.И. О словаре сокращений русского языка // Лексикографический сборник. М., 1963. Вып. VI. С. 145−146.

Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / под ред. А.Д. Швейцера. М.: Воениздат, 1972. 318 с.

Буцков И.Г., Поталуй В.В. Сокращения в английской военной лексике // Международный журнал экспериментального образования. 2011. № 8. С. 94−95.

Дубенец Э.М. Лексикология современного английского языка. М.: Глосса-Пресс. 2002. 192 с.

Ильченко Л.М. Компрессивное словообразование как один из способов реализации принципа языковой экономии: автореф. дисс. канд. филол. наук. Пятигорск. 1994. 35 с.

Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена. 2002. 477 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

Копрева Л.Г. Специфика перевода сокращений в английской военной лексике // Общество: социология, психология, педагогика. 2012. № 2. С. 125−129.

ЛЭС: Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энцикл. 1990. 682 с.

Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. М.: Наука, 1976. 312 с.

Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс. М.: Воениздат, 1981. 380 с.

Толковый переводоведческий словарь / сост. Л.Л. Нелюбин. М.: Флинта: Наука. 2003. 320 с.

Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода: Немецкий язык. М.: Воениздат, 1979. 272 с.

Шаповалова А.П. Опыт построения общей теории аббревиации: дис. … д-ра филол. наук. Ростов-на-Дону, 2004. 421 с.

Шокуров В.Н. Сокращения как особая группа лексических образований в английском языке // Учен. зап. МОПИ им. Н.К. Крупской. 1952. Т. 73. Вып. 5. С. 184–185.

Sniper Training FM 23-10 Headquarters: Field Manual / Field Manual Headquarters. Department of the US Army. Washington, 1994. 327 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:

Рудая Наталья Сергеевна, студент 5 курса ФГБОУ ВПО «Южный федеральный университет»
Южный федеральный университет
Россия, 344006, Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 105/42
E-mail: rudaya55555.2015@inbox.ru

Самарина Ирина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и ИТЛ Южного федерального университета,
Южный федеральный университет
Россия, 344006, Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 105/42
E-mail: samaririna@yandex.ru.